

**SYNTACTICAL ANALYSIS OF NOUN PHRASE ON THE
TRANSLATION OF ANDREA HIRATA'S *LASKAR PELANGI* TO ITS
ENGLISH VERSION**

THESIS

Presented to the Language Education Departement of the Faculty of Teacher
Training and Education of the State Islamic Institute of Palangka Raya
in Partial Fulfillment of the Requirements for
the Degree of *Sarjana Pendidikan Islam*



By:

RANI SUBEKTI
SRN.1101120685

**STATE ISLAMIC INSTITUTE OF PALANGKA RAYA
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
LANGUAGE EDUCATION OF DEPARTEMENT
STUDY PROGRAM OF ENGLISH EDUCATION
1437 H / 2015 M**

PERSETUJUAN SKRIPSI

Judul Skripsi : SYNTACTICAL ANALYSIS OF NOUN
PHRASE ON THE TRANSLATION OF
ANDREA HIRATA'S *LASKAR PELANGI*
TO ITS ENGLISH VERSION
Nama : Rani Subekti
NIM : 1101120685
Fakultas : Tarbiyah dan Ilmu Keguruan
Jurusan : Pendidikan Bahasa
Program Studi : Tadris Bahasa Inggris
Jenjang : S-1

Palangka Raya, Oktober, 2015

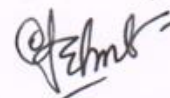
Menyetujui:

Pembimbing I,

Pembimbing II,



Luqman Baehaqi, M. Pd
NIP. 198008232011011005



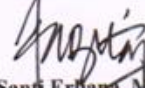
Catharina Elmavantie, M. Pd
NIP. -

Wakil Dekan Bidang Akademik



Dra. Hj. Rodhatul Jennah, M.Pd
NIP. 196710031993032001

Sekretaris Jurusan
Pendidikan Bahasa,



Santi Erhana, M.Pd
NIP. 1980120520060003

APPROVAL OF THE THESIS ADVISORY COMMITTEE

Title : SYNTACTICAL ANALYSIS OF NOUN
PHRASE ON THE TRANSLATION OF
ANDREA HIRATA'S *LASKAR PELANGI*
TO ITS ENGLISH VERSION
Name : Rani Subekti
SRN : 1101120685
Faculty : Education and Teacher Training
Department : Language Education
Study Program : English Education
Level : S-1

Palangka Raya, October, 2015

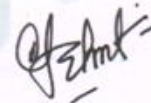
Approved by:

Advisor I,

Advisor II,



Luqman Baehaqi, M. Pd
ORN. 198008232011011005



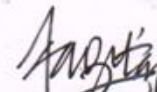
Catharina Elmavantie, M.Pd
ORN.-

The Vice Dean of Academic



Dra. Hj. Rodhatul Jennah, M.Pd
ORN. 196710031993032001

The Secretary of Language
Education Department,



Santi Erliana, M.Pd
ORN. 198012052006042003

NOTA DINAS

Case : Permohonan Ujian Skripsi
Saudari Rani Subekti

Palangka Raya, Oktober, 2015

Kepada
Yth. Dekan Fakultas Tarbiyah dan
Ilmu Keguruan IAIN Palangka Raya
di
Palangka Raya

Assalamualaikum Wr. Wb.

Setelah membaca dan menganalisa skripsi ini, kami menyatakan bahwa:

Nama : Rani Subekti
NIM : 1101120685
Judul Skripsi : **SYNTACTICAL ANALYSIS OF NOUN
PHRASE ON THE TRANSLATION ANDREA
HIRATA'S LASKAR PELANGI TO ITS
ENGLISH VERSION**

Sudah dapat diujikan untuk memperoleh Gelar Sarjana Pendidikan Islam pada
program Study Pendidikan Bahasa Inggris IAIN Palangka Raya.

Demikian atas perhatiannya diucapkan terima kasih.

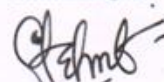
Wassalamualaikum Wr. Wb

Pembimbing I,



Lugman Baehaqi, M. Pd
ORN. 198008232011011005

Pembimbing II,



Catharina Elmavantie, M. Pd
ORN.

OFFICAL NOTE

Case : Examination of
Rani Subekti's Thesis

Palangka Raya, October, 2015

To the Dean of Faculty of Teacher
and Training and Education of State
Islamic Institute of Palangka Raya

In-

Palangka Raya

Assalamu'alaikum Wr. Wb

By reading and analyzing the thesis revision, we think the thesis in the
name of :

Name : Rani Subekti

SRN : 1101120685

Title of the Thesis : SYNTACTICAL ANALYSIS OF NOUN PHRASE
ON THE TRANSLATION OF ANDREA
HIRATA'S LASKAR PELANGI TO ITS
ENGLISH VERSION

Can be examined in Partial Fulfillment of the Degree of *Sarjana
Pendidikan Islam* in the Study English Program of English Education of the
Language Education of the Faculty of Teacher Training and Education of the
State Islamic Institute of Palangka Raya.

Thank you for the attention.

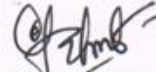
Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Advisor I



Lugman Baehaqi, M. Pd
ORN. 19800232011011005

Advisor II



Catharina Elmavantie, M. Pd
ORN.

LEGALIZATION OF THESIS EXAMINING COMMITTEE

The thesis entitled SYNTACTICAL ANALYSIS OF NOUN PHRASE ON THE TRANSLATION OF ANDREA HIRATA'S *LASKAR PELANGI* TO ITS ENGLISH VERSION. In the name of Rani Subekti and her student registration number 1101120685 has been examined in the board of examiners of the State Islamic Institute of Palangka Raya on:

Day : Wednesday

Date : 28 October, 2015

Palangka Raya, 28 October, 2015

The Board of Examiners:

1. **Rahmadi Nirwanto, M.Pd.**
Chairman/ Member (.....)
2. **Hj. Apni Ranti, M. Hum**
Member (.....)
3. **Lugman Baehaqi, M.Pd**
Member (.....)
4. **Catharina Elmavantie, M. Pd**
Secretary/Member (.....)

The Dean of
Faculty of Teacher Training and Education
of State Islamic Institute of Palangka Raya



Dr. Fahmi, M.Pd

ORN. 196105201999031003

ACKNOWLEDGMENTS

First of all, the writer wishes to express her particular thanks to Allah SWT. In this right chance, the writer would like to give greatest thanks to:

1. Dr. Ibnu Elmi A.S Pelu. SH, as a rector of State Islamic Institute of Palangka Raya for his direction and permission of conducting this thesis.
2. Fahmi M.Pd, as the dean of faculty of tarbiyah of teacher training education of the State Islamic Institute of Palangka Raya for his permission so that the writer can complete the requirements for writing this thesis.
3. Hj. Rodhatul Jennah, M.Pd, as the vice chairwoman of academic affairs, thanks for her permission so that the writer can complete the requirements for writing this thesis.
4. Ahmadi, M.SI, as the chair of the language department for his permission of this study.
5. M. Zaini Miftah. M.Pd, as the chief of the English Education Study Program, for his permission so that the writer can complete the requirements of writing this thesis.
6. Luqman Baehaqi M.Pd, as the first advisor for his advice, suggestions, and encouragement in conducting and composing this thesis.
7. Catharina Elmayantie M.Pd, as the advisor for his advice, suggestions, and encouragement in conducting and composing this thesis.
8. All of her friends of PBI 2011 for their spirit to fight finishing S-1.

Greatest thanks are also addressed to her parents who always support, pray, suggestions, and their affections sincerely to the writer's effort in accomplishing this study.

The writer realizes that the study is still far from the perfect, therefore some constructive critical and suggestions are welcomed. Finally, may Allah always bless us.

Palangka Raya, October 2015



RANI SUBEKTI
SRN.1101120685

SYNTACTICAL ANALYSIS OF NOUN PHRASE ON THE TRANSLATION OF ANDREA HIRATA'S *LASKAR PELANGI* TO ITS ENGLISH VERSION

ABSTRACT

This thesis entitled "Syntactical Analysis of Noun Phrase on The Translation of Andrea Hirata's Entitled *LaskarPelangi* to Its English Version". The object of the analysis is noun phrase in the novel. This study is intended to find out the way of the translator translates noun phrase on the procedures. In addition this study also intended to find the type and shift of noun phrase on the translation in process of translation.

This study mainly intended to give input for the writer to know how the translator translates the noun phrase in the source language into target language. The method of collecting data is analysis on written document. In analyzing the data, the method used is descriptive qualitative method. Generally, qualitative method is the method used to analyze the problem which are not designed or arranged used statistic procedures.

The result finding of the study which is categorized noun phrase based on type and shift of translation. In noun phrase translation, the translation procedures applied idiomatic translation. The analysis shows that expansion procedure entails different shift. There writer found three shifts, are structure shift, unit shift and intra system shift. Then, the category shift consists of 60% structure shift and 40% unit shift translation.

Keywords: Noun phrase, Types of translation, Shift of translation

SYNTACTICAL ANALYSIS OF NOUN PHRASE ON THE TRANSLATION OF ANDREA HIRATA'S *LASKAR PELANGI* TO ITS ENGLISH VERSION

ABSTRAK

Tesis ini berjudul "Syntactical Analysis of Noun Phrase on The Translation of Andrea Hirata's *Laskar Pelangi* to Its English Version". Objek penelitian tesis ini adalah frasa benda dalam novel. Penelitian ini dimaksudkan untuk menenukan bagaimana penerjemah *Laskar Pelangi* menerjemahkan frasa benda pada procedure. Penelitian ini juga dimaksudkan untuk menemukan tipe dan pergeseran frasa benda dalam proses menerjemah.

Metode pengumpulan data yang digunakan adalah dokumen tertulis. Dalam analisis data metode yang digunakan adalah metode deskriptif kualitatif. Secara umum, deskriptif kualitatif metode yang digunakan dalam menganalisa masalah yang tidak disusun berdasarkan prosedur statistik. Temuan dari analisis yang dilakukan dengan mengelompokkan data berdasarkan frasa benda dalam tipe dan pergeseran terjemahan. Pada penerjemahan frasa benda, penerjemahan yang digunakan adalah penerjemahan idiomatik.

Hasil analisis menunjukkan bahwa prosedur yang digunakan adalah dalam menerjemahkan frasa benda pada penerjemahan. Tipe yang selalu digunakan dalam menerjemah adalah idiomatik penerjemahan. Penulis menemukan tiga pergeseran yaitu pergeseran struktur, pergeseran unit dan pergeseran intra system. Kemudian kategori pergeseran terdiri dari 60% pergeseran struktur dan 40% pergeseran unit.

Kata Kunci: Frasa benda, Tipe Penerjemahan, Pergeseran Penerjemahan

DECLARATION OF AUTHENTICATION

In the name of Allah

I myself make declaration that this thesis entitle: **SYNTACTICAL ANALYSIS OF NOUN PHRASE ON THE TRANSLATION OF ANDREA HIRATA'S *LASKAR PELANGI* TO ITS ENGLISH VERSION**. Is truly my own writing. If it is not my own writing so, it is given a citation and show in the list of references.

If my own declaration is not right in this thesis one day. I am ready to be given academic sanction namely the cancellation of the degree of this thesis.

Palangka Raya, October, 2015

My Own declaration,



SRN: 1101120685

DEDICATION

This thesis is dedication to some special people as follows:

1. My beloved parents (Mr. Nyarimin and Mrs. Rejeb). Thanks for your love, praying, motivation, and material in finishing the study.
2. Special thanks for my best friend Suhada. Thanks for everything, every time and your love, that given for me to help me whenever I need.
3. Special thanks for my friends Nana Nurdiana, Novi Nurcahyani, RirinDwiCahyanti, SantikaWulandari, SitiAinulAvivah, Susanti and TututAndriani. Thanks for you because you always support me some spirit to finish my study.
4. Special thanks for LuqmanBaehaqi, M.pd and Catharine ElmayantiM.Pd as the advisors, for their guidance, suggestion, and encouragement during the accomplishment of this thesis.
5. Special thanks for my beloved brothers and sister (SinduHaryadi (Alm), Samidi and Dwi Aryati). Thanks for your support to finish my study.
6. All my lovely friends of English study program at academic years 2011.

MOTTO

Apabila di dalam diri seseorang masih ada rasa malu dan tak utuntuk berbuat kebaikan, maka jaminan bagi orang tersebut adalah tidak akan bertemunya ia dengan kemajuan selangkah pun.

(Bung Karno)

TABLE OF CONTENTS

PAGE

| | |
|--|-------|
| PAGE OF COVER | i |
| APPROVAL OF THE THESIS | ii |
| OFFICIAL NOTE | iv |
| LEGALIZATION OF THE THESIS EXAMINATION COMMITE | vi |
| ACKNOWLEDGMENTS | vii |
| ABSTRACT | ix |
| DECLARATION | xi |
| DEDICATION | xii |
| MOTTO | xiii |
| TABLE OF CONTENTS | xiv |
| LIST OF TABLES | xvii |
| LIST OF ABBREVIATION | xviii |

CHAPTER I INTRODUCTION

| | |
|--|---|
| A. Background of the Study | 1 |
| B. Problem of the Study | 4 |
| C. Objective of the Study | 4 |
| D. Significance of the Study | 4 |
| E. Scope and Limitation of the Study | 5 |
| F. Framework of the Discussion | 5 |

CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE

| | |
|-------------------------------|---|
| A. Previous Studies | 7 |
| B. Syntactical Analysis | 9 |

| | |
|------------------------------------|----|
| C. Syntactical Element | 10 |
| 1. Sentence | 11 |
| 2. Clause | 15 |
| 3. Phrase..... | 16 |
| D. Noun Phrase | 17 |
| 1. Definition of noun phrase | 17 |
| 2. Types of noun phrase | 19 |
| 3. Function of noun phrase | 21 |
| 4. Structure of noun phrase | 22 |
| E. Translation..... | 23 |
| 1. Types of translation | 25 |
| 2. Equivalence..... | 25 |
| 3. Types of equivalence | 26 |
| 4. Shift of translation | 27 |
| F. LaskarPelangi | 30 |
| G. Andrea Hirata | 32 |

CHAPTER III RESEARCH METHOD

| | |
|--|----|
| A. Research Type | 34 |
| B. Research Design | 34 |
| C. Role of the Research in the Study | 35 |
| D. Research Site | 35 |
| E. Data Source | 35 |
| F. Data Collecting Procedure..... | 36 |
| G. Data Analysis | 37 |
| 1. Data Reduction | 39 |
| 2. Data Display | 39 |
| 3. Conclusion..... | 39 |

| | |
|---|-----------|
| H. Method for Verification of the Research Findings | 41 |
| 1. Credibility | 41 |
| 2. Transferability | 42 |
| 3. Dependability | 42 |
| 4. Conformability | 42 |
| CHAPTER IV RESULT OF THE STUDY | 44 |
| A. Data Description | 44 |
| B. Discussion | 51 |
| CHAPTER V CLOSING | 94 |
| A. Conclusion | 94 |
| B. Suggestion..... | 95 |

REFERENCES

APPENDICES

LIST OF TABLES

PAGE

| | |
|---|----|
| Table 1.1 System Idiomatic Translation of Rank Shift In Noun Phrase | 44 |
| Table 1.2 System Idiomatic Translation of Rank Shift In Noun Phrase | 45 |
| Table 1.3 System Idiomatic Translation of Rank Shift In Noun Phrase | 47 |
| Table 1.4 System Idiomatic Translation of Rank Shift In Noun Phrase | 47 |
| Table 1.5 System Idiomatic Translation of Rank Shift In Noun Phrase | 48 |
| Table 1.6 System Idiomatic Translation of Rank Shift In Noun Phrase | 49 |

LIST OF ABBREVIATIONS

| | |
|-----|-------------------|
| Art | : Article |
| N | : Noun |
| C | : Conjunction |
| Det | : Determiner |
| P | : Pronoun |
| SL | : Source Language |
| TL | : Target Language |
| L2 | : Second Language |
| L1 | : First Language |

REFERENCES

- Al-Zoubi, & Al-Hassanawi. 2001. *Constructing a Model for Shift Analysis in Translation*. Translation journal. Jordan : Irbid National University
- Andini, T.M. 2007. *Translation Shift Found in the Novel No Greater Love by Danielle Steel*. Thesis. Malang : Universitas Muhammadiyah Malang
- Baker, C.L. 1995. *English Syntax*. The MIT Press. London, England
- Budianto, Langgeng. 2010. *A Practical Guide for Translation Skill*, Malang: UIN Maliki Press
- Catford, J. C. *A Practical Theory of Translation*, London: Oxford University Press
- Dianasari, D. 2008. *Translation Variation of English Noun Phrase in Sir Arthur Conan Doyle's Novel The Adventures of Sherlock Holmes and its translation Petualangan Sherlock Holmes*. Thesis. Surakarta : Universitas Muhammadiyah
- Donal Ary, et, all. *Introduction to Research in Education*, Canada: Wadsworth, Cengage Learning 8 edition
- Djajasudarma. 1993. *Metode Linguistik-Rancangan Metode PenelitiandanKajian*, Bandung: Eresco
- Frank, Marcella. 1972. *Modern English Grammar a Practical Reference Guide*. New Jersey: Prentice-Hall, Inc
- Jwm, Verhaar. 1985. *Pengantar Linguistic*. Yogyakarta: Gajah Mada University Press
- Lexymoleong. *Metode Penelitian Kualitatif*, Bandung: Bina Ilmu
- Michael, Swan. 1996. *Practical English Usage*. Oxford : Oxford University Press
- Mudjiaraharjo. *Pengantar Penelitian Bahasa*. Malang: Cendikia Paramulya
- Rustipa, khatarina. 2011. *Contrastive Analysis, Error Analysis, Interlanguage and Implication to Language Teaching*. Stikubank University : Semarang

- Sudaryanto. 1992. *MetodeLinguistik*. Yogyakarta: Gajah Mada University Press
- Sugiono. 2010. *MemahamiPeneitinKualitatifDilengkapiContoh Proposal danLaporanPenelitian*. Bandung: Alfabeta
- Sukarini, N. M : *The Structural Shift of Noun Phrase in the Process of English-Indonesian Translation in the Novel “ A Perfect Stranger “*. Thesis. Denpasar: University Udayana
- Troike, Muriel Saville. 2006. *Introduction Second Language Acquisition*. Cambridge University Press, New York
- Van Valin, Robert D. *An Intoductory Syntax, Department oFLingustic, University oF Buffalo, The States of University of New York*. P8

<http://dimensaovariavel.blogspot.com/2013/05/biography-of-andrea-hirata-novel-writers.html>. Access on 11 February 2015

<http://penerbitdigital.blogspot.com/2013/03/novel-laskar-pelangi-andrea-hirata.html>.
Access on 11 February 2015

bookfi.org. access on 20 February 2015